

ABSTRAK

Septiani, Andine A. (2018). *Analisis Pergeseran Bentuk Terjemahan Pada Komik Tintin Karya Hergé*. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia

Penelitian ini dilatarbelakangi oleh adanya aturan gramatikal dan leksikal dalam bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran yang berbeda sehingga menyebabkan pergeseran bentuk dalam hasil terjemahan. Tujuannya adalah mendeskripsikan pergeseran bentuk apa saja yang ada dalam komik Tintin karya Hergé dan tersusunnya *Fiche Pédagogique* yang dipergunakan pada mata kuliah *Initiation à la Traduction*. Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah teori Catford (1965). Pergeseran tataran meliputi pergeseran tataran gramatikal ke dalam tataran leksikal dan sebaliknya, sedangkan pergeseran kategori terbagi menjadi pergeseran struktur, pergeseran kelas kata, pergeseran unit, dan pergeseran intra-sistem. Metode penelitiannya adalah metode kualitatif dengan pendekatan deskriptif, Subjeknya berupa komik Tintin dan objeknya menggunakan *purposive sampling* dari komik yang berjudul *On A Marché Sur La Lune, Vol 714 Pour Sydney*, dan *Tintin Et Les Picaros* dengan mempertimbangkan perbedaan tahun penerbitan dari seri komik tersebut. Berdasarkan hasil penelitian pada ketiga komik, terdapat 1559 data pergeseran bentuk yang terbagi menjadi 411 data pergeseran tataran dikarenakan adanya perbedaan tataran dari pengungkapan negasi, kala yang akan datang dan lampau, dan penggunaan morfem. Pada pergeseran kategori terdapat 1148 data yang terbagi menjadi pergeseran struktur sejumlah 355 data yang disebabkan oleh peletakan penanda kepemilikan, kata tunjuk, MD-DM, dan pronimona. Pergeseran kelas kata sebanyak 64 data dikarenakan oleh perubahan dari kelas kata nomina ke verba, nomina ke adjektiva, nomina ke adverbial, adjektiva ke adverbial, dan adjektiva ke verba. Pergeseran unit sejumlah 573 data yang disebabkan oleh perbedaan unit frasa ke kata, klausa ke kata, dan kata ke frasa. Pergeseran intra-sistem sebanyak 156 data disebabkan oleh dalam BSu berbentuk jamak dalam BSa berbentuk tunggal. Penelitian ini diharapkan dapat memberikan kontribusi alternatif untuk bahan ajar dalam mata kuliah penerjemahan dari teori dan hasil analisis pada penelitian ini dapat memberikan referensi kepada peneliti lain dalam mengerjakan penelitiannya.

Kata kunci: Pergeseran, Bentuk, Terjemahan, Komik, Tintin, Perancis

ABSTRACT

Septiani, Andine A. (2018). Analysis of Shifting Forms of Translation in Hergé's TinTin Comic Series. Bandung: Indonesian Education University

This research is motivated by the existence of grammatical and lexical rules in the source language into different target languages which causes a shift in form in the translation results. The aim is to describe the shift in any form in Hergé's Tintin comic and the arrangement of the *Fiche Pédagogique* used in the *Pratique De La Traduction* course. The theory used in this study is Catford's (1965) theory, that the two main types of shifting are level shifts and category shifts. Level shifts include shifting grammatical levels to the lexical level and vice versa, while shifting categories is divided into structural shifts, word class shifts, unit shifts, and intra-system shifts. The research method is a qualitative method with a descriptive approach, the population is in the form of Tintin comics and sampling using purposive sampling from comics entitled *On A Marché Sur La Lune, Vol 714 Pour Sydney*, and *Tintin Et Les Picaros* by considering the differences in the year of publication of the comic series. Based on the results of the research on the three comics, there are 1559 form shift data which is divided into 411 level shift data due to the different levels of the disclosure of negation, future and past times, and the use of morphemes. In the shifting category there are 1148 data which are divided into a shift of structure of 355 data caused by the placement of ownership markers, pointers, MD-DM, and pronimona. Shifting the word class to 64 data due to changes from the class of noun words to verbs, nouns to adjectives, nouns to adverbial, adjectives to adverbial, and adjectives to verbs. Unit shift of 573 data caused by differences in phrase units to words, clauses to words, and words to phrases. Intra-system shifts of 156 data were caused by the plural BSu in a single BSa form. This research is expected to provide an alternative reference for teaching materials in the science of shifting the form of translation from theory and analysis results in this study to translation subjects to teachers, and can provide references to other researchers in working on their research.

Keywords: Shift, Shape, Translation, Comic, TinTin